Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud ziemi\* jednak wybił wszystkich sprzysiężonych przeciwko królowi Amonowi i obwołał – lud ziemi – królem po nim Jozjasza,\*\* jego syna.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud ziemi jednak wybił wszystkich sprzysiężonych przeciwko królowi Amonowi i królem po nim obwołał jego syna Jozjasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale lud tej ziemi zabił wszystkich, którzy sprzysięgli się przeciw królowi Amonowi, a potem ustanowił jego syna Jozjasza królem w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale lud onej ziemi pobił wszystkich, co się byli sprzysięgli przeciw królowi Amonowi; a postanowił lud ziemi królem Jozjasza, syna jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ostatek mnóstwa ludu pobiwszy te, którzy byli Amona zabili, postanowił królem Jozjasza, syna jego, miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ludność kraju wytraciła wszystkich, którzy spiskowali przeciw królowi Amonowi, a w jego miejsce ludność kraju ustanowiła królem jego syna, Jozjasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz prosty lud wytracił wszystkich spiskowców przeciwko królowi Amonowi, po czym tenże prosty lud obwołał królem po nim jego syna Jozjasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz lud tego kraju zabił wszystkich spiskujących przeciw królowi Amonowi. Lud tego kraju królem po nim ustanowił Jozjasza, jego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud jednak wytracił tych, którzy spiskowali przeciwko królowi Amonowi, a w jego miejsce ustanowił królem jego syna Jozjasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud kraju pozabijał jednak wszystkich, którzy się sprzysięgli przeciw królowi Amonowi. Po nim zaś lud kraju ustanowił królem jego syna Jozjasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід землі побив тих, що повстали проти царя Амона, і нарід землі поставив замість нього царем Йосію його сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale lud owej ziemi pobił wszystkich, co się sprzysięgli przeciwko królowi Amonowi; oraz lud ziemi zamiast niego ustanowił królem Jozjasza, jego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz lud ziemi wybił wszystkich, którzy spiskowali przeciwko królowi Amonowi, po czym lud ziemi królem w jego miejsce uczynił Jozjasza, jego syna. |

1. 1) Lud ziemi, <x>140 33:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jozjasz, יֹאׁשִּיָה lub יֹאׁשִּיָהּו (joszijja h), czyli: JHWH podtrzymuje. [↑](#footnote-ref-3)